

Traducción y adaptación cultural de la escala The Post-COVID-19 Functional Status (PCFS) Scale al español (Colombia)

Translation and cultural adaptation of the Post-COVID-19 Functional Status (PCFS) Scale into Spanish (Colombia)

Jhonatan Betancourt-Peña^{1,2} <https://orcid.org/0000-0002-7292-7628>

Juan Carlos Ávila-Valencia^{1,3} <https://orcid.org/0000-0003-3642-6428>

Mauricio Palacios-Gómez² <https://orcid.org/0000-0001-8091-9954>

Jenifer Rodríguez-Castro¹ <https://orcid.org/0000-0001-6259-3671>

Vicente Benavides-Córdoba^{1,2*} <https://orcid.org/0000-0002-9129-0183>

¹Institución Universitaria Escuela Nacional del Deporte. Facultad de Salud y Rehabilitación. Cali, Colombia.

²Universidad del Valle, Facultad de Salud. Cali, Colombia.

³Universidad Santiago de Cali. Cali, Colombia

*Autor para la correspondencia: vandresbenavides@gmail.com

Recibido: 11/01/2021

Aceptado: 20/01/2021

Sr. Director:

La pandemia de COVID-19 ha obligado a los sistemas de salud a hacer esfuerzos para contener la propagación y atender a millones de enfermos. Actualmente, hay documentación que muestra que la mayoría de las personas se han recuperado de la infección; no obstante, un número importante de estos sobrevivientes

presentan un deterioro importante en la salud física, cognitiva, mental y social, lo que ha llevado a que se afecte la funcionalidad y calidad de vida.^(1,2)

Dadas las características de esta nueva infección y las consecuencias que se pueden presentar posterior a su recuperación, Klok y otros, diseñaron la escala Post-Covid-19 Functional Status Scale (PCFS) para evaluar las limitaciones funcionales ocasionadas posterior a la infección por COVID-19.⁽³⁾ *Esta, aborda resultados funcionales en limitaciones de tareas/actividades, así como también los cambios en los estilos de vida; y ha sido recomendada por la Organización Mundial de la Salud (OMS.)*⁽⁴⁾ *Sin embargo, los autores concuerdan que si bien se trata de un resultado adicional para medir consecuencias de la COVID-19 en el estado funcional, es recomendable validarla en condiciones locales, con el fin de llegar a conclusiones sobre su uso, que sirvan de orientación a la atención del paciente post-covid-19. En este orden de ideas, nos permitimos presentar a ustedes la traducción y adaptación cultural de la escala PCFS al español (Colombia).*

El cumplimiento de los criterios de calidad de las traducciones, se dio a partir de adoptar los lineamientos de la lista de chequeo Consensus-based Standards for the Selection of Health Measurement Instruments (COSMIN).⁽⁵⁾

La traducción fue realizada en el mes de julio de 2020, por dos traductores oficiales (español - inglés) bilingües, que tenían como lengua nativa el español. Ambos traductores tenían experiencia de investigación en salud y realizaron la traducción completa del cuestionario, el manual, la versión auto administrada y cada uno hizo entrega de su versión a los investigadores principales.

Las versiones traducidas fueron enviadas a 8 expertos, con nivel de posgrado involucrados en la atención de pacientes con COVID-19 desde el inicio de la pandemia. Todos los profesionales tuvieron un manejo intermedio del idioma inglés, que les permitió revisar el manual junto con el cuestionario, al igual que realizar las observaciones pertinentes.

La versión final y completa de la traducción al español de Colombia del manual de aplicación y de la escala se pueden consultar en la página oficial (<https://osf.io/w6y9k/>). Esta versión, se ajustó al modelo original presentado por los autores originales de la escala PCFS, con el fin de poder aplicarla como auto reporte, o por un evaluador sin conocimientos profundos de la misma (Fig.).

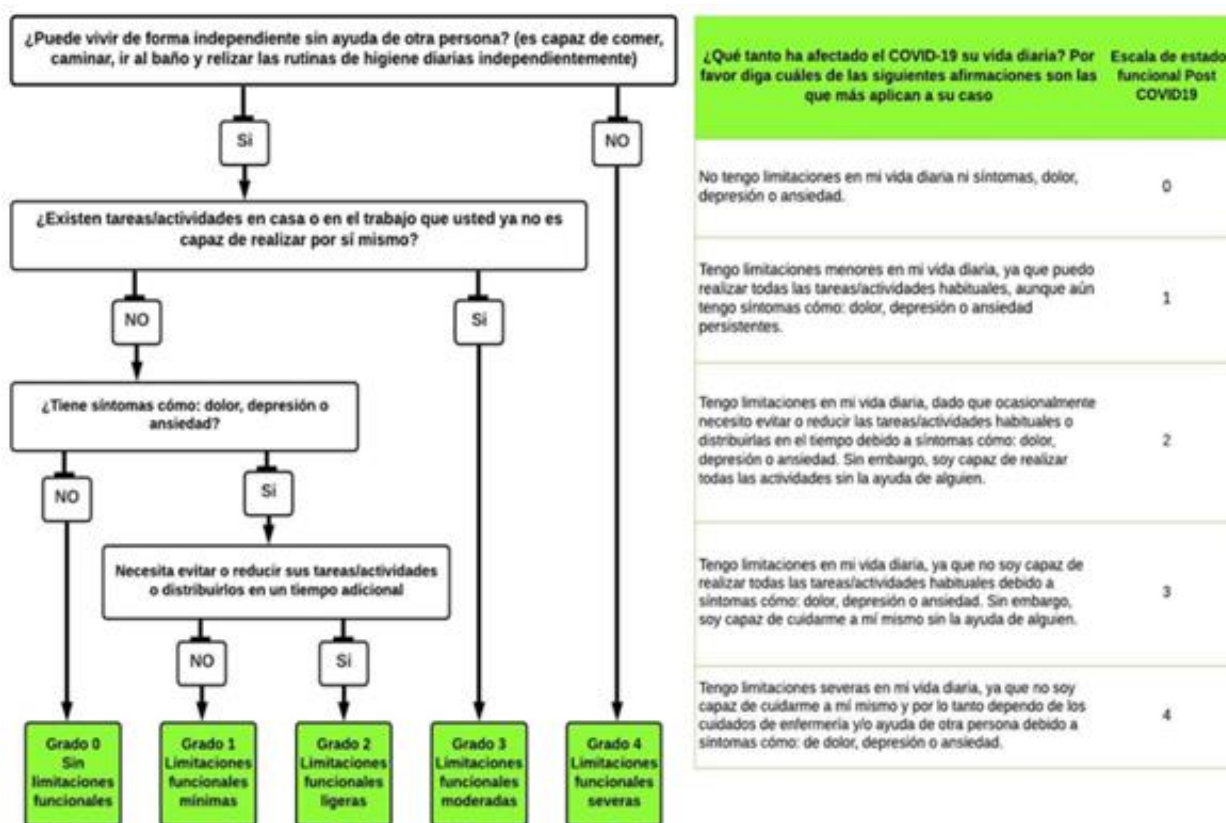


Fig. - Flujograma para auto reporte del paciente de la escala de estado funcional post COVID-19.

Referencias bibliográficas

1. Bulut C, Kato Y. Epidemiology of COVID-19. Turk J Med Sci. 2020;50:(SI-1). DOI: <https://doi.org/10.1101/2020.07.03.20146167>
2. Lazzeri M, Lanza A, Bellini R, Bellofiore A, Cecchetto S, Colombo A, *et al.* Respiratory physiotherapy in patients with COVID-19 infection in acute setting: A Position Paper of the Italian Association of Respiratory Physiotherapists (ARIR). Monaldi Archives for Chest Disease. 2020;90(1). DOI: <https://doi.org/10.4081/monaldi.2020.1285>
3. Klok FA, Boon GJ, Barco S, Endres M, Geelhoed JM, Knauss S, *et al.* The Post-COVID-19 Functional Status scale: a tool to measure functional status over time after COVID-19. Eur Respir J. 2020;56:2001294. DOI: <https://doi.org/10.1183/13993003.01494-2020>
4. Organización Mundial de la Salud. COVID-19 Literatura global sobre la enfermedad por coronavirus. 2020 [acceso 20/11/2020]. Disponible en: <https://search.bvsalud.org/global-literature-on-novel-coronavirus-2019-ncov/resource/es/covidwho-717464>
5. Mokkink LB, Terwee CB, de Vet HCW. COSMIN checklist manual. Amsterdam: VU University Medical Center; 2012. [acceso 30/11/2020]. Disponible en: <http://www.cosmin.nl>.

Conflicto de intereses

Los autores declaran no tener conflicto de intereses.